

Le drame du passage

Que sait-on de la tragédie qui a eu lieu le 19 mai 1681 sur le Blavet entre Kervignac et Caudan sinon ce qu'en conte une vieille complainte qui rapporte que les gens de Kervignac refusent de traverser la rivière en barque, préférant faire un grand détour à pied pour passer au pont du Goh-Ker à Saint-Caradec. Cette décision ferait suite au naufrage au passage de la coutume dit aussi du Bonhomme de l'embarcation du passeur.

On ne sait exactement le nombre de noyés dont 20 furent enterrés le lendemain à Kervignac. La gwerz évoque soixante personnes et peut-être même près de cent. Des corps n'ont pas dû être retrouvés ou alors bien plus tard, et non identifiés, ils ont été enterrés dans d'autres cimetières. La complainte se trompe quand elle narre que la naufrage a eu lieu au retour du pardon de Saint-Guénaël situé plus en aval alors que le 19 mai est jour de pardon de Saint Yves en Bretagne.

Les pèlerins revenaient village du Resto, aujourd'hui lanestérien et caudannais à cette époque, où la chapelle est lui dédiée. Que s'est-il passé ? La barque était-elle trop chargée ? Selon la complainte pas mal de pèlerins avaient eux chargés la mule, « puisque pendant la messe du matin, ils étaient à l'auberge, buvant du vin ». Le naufrage relevait-il d'un châtement divin infligé à des mécréants ? Ou bien résultait-il d'une brusque saute de vent comme le laisse entendre la complainte. En tout cas, elle précise que « *des enfants errant sur les côtes, cherchaient leurs père et mère, avec sur leurs épaules des râteaux pour les attraper et les enterrer* ». ■

Gwallzarvoud an treizh

Petra a ouier diàr-benn an darvoud mantrus a oa bet d'an 19 a viz Mae 1681 àr ar Blavezh etre Kervignag ha Kaodan ? Traken namet ar pezh a zo kontet en ur werzenn gozh1 ma tesker ne faote ket da dud Kervignag treuziñ ar stêr àr vag hag e kavent gwel guber un dro vras àr-droad ha tremen àr bont ar Gozhkêr, e Sant-Karadeg. Graet e vehe bet ar choaz-se da-heul peñse bag an treizhour e pasaj ar gustum, anvet treizh ar Boulom ivez.

Ne ouier ket pet den resis a oa bet beuzet. 20 anezhe a oa bet douaret an deiz àr-lerc'h e Kervignag. Er werzenn e komzer a dri-ugent den, tostoc'h da gant. Sur a-walc'h e oa korfoù na oant ket bet adkavet pe kavet diwezhat-tre, ha dre ma ne oant ket bet anavet e oant bet douaret e beredoù arall. Dre fari e konter er werzenn e oa bet graet peñse àr-lerc'h pardon sant Winael, muioc'h er gevred, rak d'an 19 a viz Mae e vez lidet pardon sant Iwan e Breizh.

Donet a rae ar birc'hirined en-dro a bennc'hêr ar Restoù, e Lannarstêr, àr gumun Kaodan d'ar mare-se. Chapel ar Restoù zo gouestlet da sant Iwan. Petra a oa degouezhet enta ? Ha re sammet e oa ar bark ? Hervez ar werzenn o doa sammet ar birc'hirined un toullad kentoc'h : « E-pad en overenn vitin, oec'h 'ba 'n davarn é evet gwin ». Ha dre gastiz Doue e oa bet beuzet an dud difeiz-se ? Pe dre un aveladenn greñv, evel ma c'heller kompren er werzenn ? Kontiñ a reer e oa ar vugale « *é vale dre an aodoù, é klazh o zad hag o mammoù, àr o diskoez oe rastelloù, e(v)it tapout o zad, o mammoù, o interiñ er veredoù!* ».

Vous trouverez la traduction de cet article sur le site www.lorient-agglo.bzh

- *Passage* : Treizh
- *Complainte* : Gwerzenn
- *Naufrage* : Peñse
- *Passeur* : Treizhour
- *Cimetière* : Bered
- *Pèlerins* : Pirc'hirined
- *Dédier* : Gouestliñ
- *Charger la mule* : Sammiñ un toullad
- *Châtiment divin* : Kastiz Doue
- *Mécréants* : Tud difeiz